



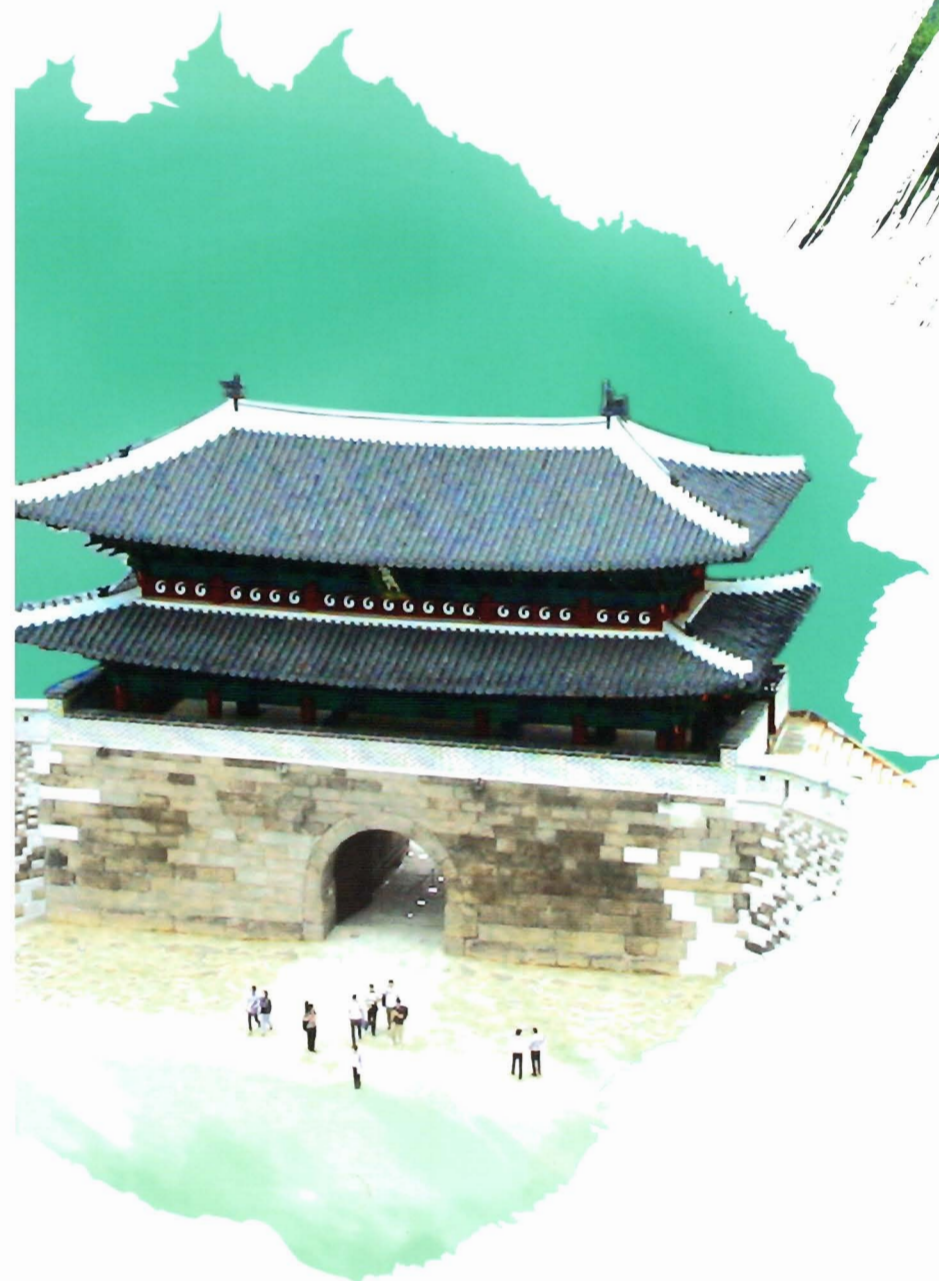
<http://council.junggu.seoul.kr>

# 중구의정

인응 과 희망 주는 구민중심의 중구의회

Jung-gu Legislature Jung-gu Council giving trust and hope,  
focused on inhabitants of Jung-gu (borough)

中区议会政治 带给人信任和希望的以居民为中心的中区议会



서울특별시 중구의회

Jung-gu District Council, Seoul

首尔特别市中区议会



# T

## able of contents 목차 \_ 目录

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 03 | <b>발간사</b><br>A message at the issuance   发刊词    | 10 | <b>의회구성</b><br>Constitution of congress   议会构成           |
| 05 | <b>의원현황</b><br>Status of congressmen   议员现状      | 11 | <b>의회운영</b><br>Operation of congress   议会运营              |
| 07 | <b>중구현황</b><br>Status of Jung-gu district   中区现状 | 12 | <b>의회기능</b><br>Functions of congress   议会功能              |
| 09 | <b>의회연혁</b><br>History of congress   议会沿革        | 15 | <b>의정갤러리</b><br>Gallery of congressional politics   议政画廊 |





믿음과 희망주는  
구민중심의 **중구의회**







안녕하십니까?

## 제6대 중구의회 의장 박기재입니다.

그동안 구민여러분의 성원과 지지에 깊은 감사를 드립니다.

중구의회 의원 모두는 미래의 꿈과 희망이 있는 중구를 만들기 위해 구민을 위한 의정, 구민과 소통하는 의정, 소신과 원칙을 지키는 의정활동을 펼쳐나가도록 하겠으며, 새로운 도약을 위한 중구, 서울시에서 가장 살기 좋은 행복한 중구가 되도록 최선을 다할 것을 구민 여러분께 약속드립니다. 아무쪼록 구민의 입장에서 구정에 대한 견제와 감시, 민생과 관련한 상호공조를 바탕으로 구민의 뜻이 반영된 합리적인 정책대안 제시 등 의정활동의 내실화를 통해 중구발전과 구민의 삶의 질 향상을 위해 최선을 다하겠습니다.

감사합니다.

서울특별시 중구의회 의장  
박 기 재

## How are you?

Dear the Congress of Jung-gu in Seoul,  
My name is Gi-jae, Park the chairperson of the 6th  
Jung-gu Congress.

I am very thankful to the residents of Jung-gu who have given  
encouragement and support to us so far.

All the congressmen of Jung-gu will engage in congressional  
activities that serve the district residents, communicate with them and  
observe the principles and beliefs to build such a district that pursuits  
the future dreams and hope. We also promise the district residents that  
we will put our best efforts into making Jung-gu the best place to live  
in Seoul.

By all means, we will do our bests to develop the district and improve the  
quality of life of the residents through reinforcing the congressional  
activities, including offering reasonable policy alternatives that reflect  
the opinions of the residents, based on checking and monitoring of the  
district politics as well as the mutual cooperation in connection with the  
public welfare, from the perspective of the residents. Thank you.

The chairperson of the Jung-gu Congress of Seoul  
Gi jae, Park

大家好!

我是第6大中区议会议长 朴奇在

深深感谢过去区民们的支持和帮助。

全体中区议会议员，为了创造充满未来梦想和希望的中区，将展开，为区民服务的议政、与

区民沟通的议政和遵守信念和原则的议政活动，我们向各位区民承诺，为了中区的新挑战，

使中区成为首尔市最幸福的地区，将竭尽全力。

从区民的立场出发牵制和监督区政，基于民生的相互协助，提出反映区民意愿的合理的政策方案

等，通过充实议政活动，为促进中区发展和改善区民生活质量而努力。

首尔特别市中区议会议长

朴奇在



## 의원현황

Status of congressmen  
议员现状

의 장 | 박 기 재

Chairperson

Gi Jae Park

议长 | 朴 奇 在



## 의회운영위원회

Steering Committee

议会运营委员会



위원장 | 허 수 덕

Commissioner

Su Deok Heo

委员长 | 许 水 德



부위원장 | 소 재 권

Vice Commissioner

Jae Gwon So

副委员长 | 苏 在 权



위 원 | 김 영 선

Member

Yeong Seon Kim

委员 | 金 英 善



위 원 | 이 혜 경

Member

Hye Gyeong Lee

委员 | 李 惠 庆

## 행정보건위원회

Administrative Health Committee

行政保健委员会



위원장 | 김 영 선  
Commissioner  
**Yeong Seon Kim**  
委员长 | 金 英 善



위 원 | 이 혜 경  
Member  
**Hye Gyeong Lee**  
委员 | 李 惠 庆

## 복지건설위원회

Welfare Construction Committee

福祉建设委员会



위원장 | 소 재 권  
Commissioner  
**Jae Gwon So**  
委员长 | 苏 在 权



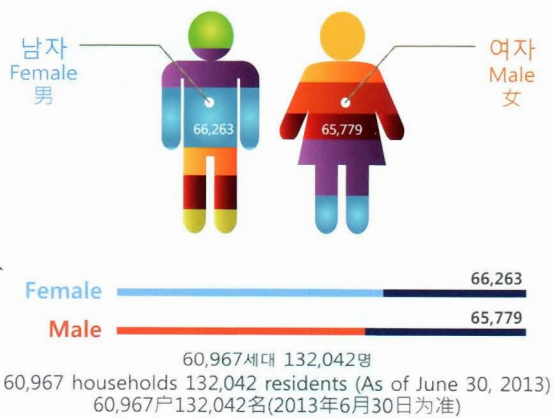
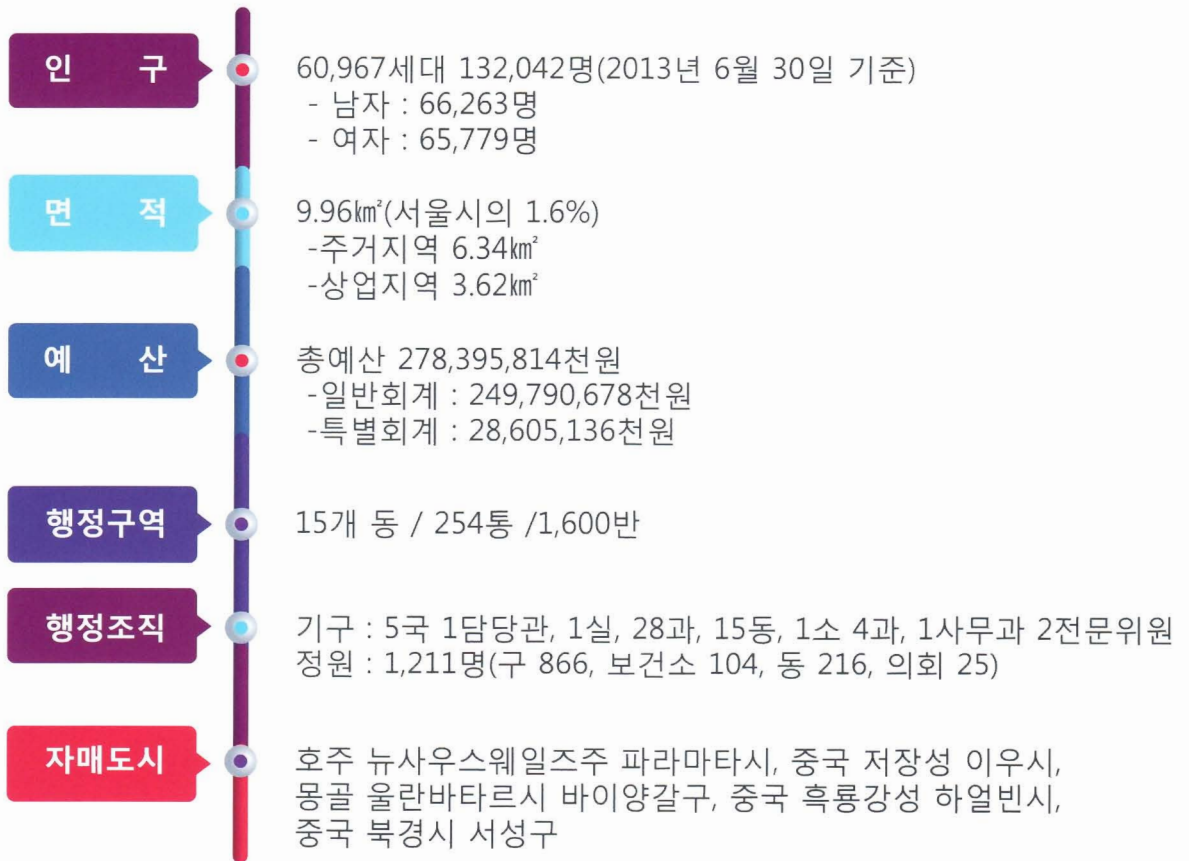
부위원장 | 허 수 덕  
Vice Commissioner  
**Su Deok Heo**  
副委员长 | 许 水 德



위 원 | 김 수 안  
Member  
**Su An Kim**  
委员 | 金 水 雁



위 원 | 조 영 훈  
Member  
**Yeong Hun Jo**  
委员 | 趙 英 勳





<b>Population</b>	60,967 households 132,042 residents (As of June 30, 2013) - Male : 66,263 persons - Female : 65,779 persons
<b>Area</b>	9.96km <sup>2</sup> (occupying 1.6% of Seoul) - Residential area 6.34km <sup>2</sup> - Commercial area 3.62km <sup>2</sup>
<b>Budget</b>	Total budget 278,395,814(unit: KRW1000) - General account : 249,790,678(unit: KRW1000) - Special account : 28,605,136(unit: KRW1000)
<b>Administrative districts</b>	15 dong(s) / 254 tong(s) / 1,600 ban(s)
<b>Administrative organization</b>	Organization : 5 bureaus 1 official in charge, 1 room, 28 divisions, 15 buildings, 1 office and 4 divisions, 1 office division and 2 expert advisors Full members : 1,211 ones(866 for the district, 104 for the health center, 216 for dong and 25 for the congress)
<b>sister cities</b>	- Parramatta city in the New south wales state, Australia - Yiwu city of Zhejiang province, China - Bayangol district of Ulaanbaatar, Mongolia - Harbin city in Heilongjiang province, China - Seoseong district of Peking city, China

<b>人 口</b>	60,967户132,042名(2013年6月30日为准) - 男: 66,263名 - 女: 65,779名
<b>面 积</b>	9.96km <sup>2</sup> (首尔市的1.6%) - 居住地区 6.34km <sup>2</sup> - 商业地区 3.62km <sup>2</sup>
<b>预 算</b>	总预算 278,395,814千韩元 - 普通财会: 249,790,678千韩元 - 特别财会: 28,605,136千韩元
<b>行政区域</b>	15个洞 / 254统 / 1,600班
<b>行政组织</b>	机构: 5局1负责官、1室、28科、15洞、1所4科、1事务科2专业委员 定员: 1,211名(区 866、保健所 104、洞216、议会25)
<b>姊妹城市</b>	- 澳洲新威尔士州帕拉玛塔市 - 中国浙江省义乌市 - 蒙古乌兰巴托巴音郭楞区 - 中国黑龙江省哈尔滨市 - 中国北京市西城区

반갑사

의원연환

중구원환

의회연혁

의회구성

의원운영

의회기능

의정객자리

제1대

**(1991.04.15 ~ 1995.06.30) : 18개 선거구 19명 선출**1st age(from April 15, 1991 ~ June 30, 1995) : 19 ones were elected from 18 elective districts  
第1届(1991.04.15 ~ 1995.06.30) : 18个选举区 选出19名

제2대

**(1995.07.01 ~ 1998.06.30) : 18개 선거구 18명 선출**2nd age(from July 1, 1995 ~ June 30, 1998) : 18 ones were elected from 18 elective districts  
第2届(1995.07.01 ~ 1998.06.30) : 18个选举区 选出18名

제3대

**(1998.07.01 ~ 2002.06.30) : 13개 선거구 13명 선출**3rd age(from July 1, 1998 ~ June 30, 2002) : 13 ones were elected from 13 elective districts  
第3届(1998.07.01 ~ 2002.06.30) : 13个选举区 选出13名

제4대

**(2002.07.01 ~ 2006.06.30) : 13개 선거구 13명 선출**4th age(from July 1, 2002 ~ June 30, 2006) : 13 ones were elected from 13 elective districts  
第4届(2002.07.01 ~ 2006.06.30) : 13个选举区 选出13名

제5대

**(2006.07.01 ~ 2010.06.30) : 4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출**

5th age(from July 1, 2006 ~ June 30, 2010) : 8 ones were elected from 4 elective districts, and one proportional representative was elected.

第5届(2006.07.01 ~ 2010.06.30) : 4个选举区 选出8名, 选出比例代表1名

제6대

**(2010.07.01 ~ 2014.06.30) : 4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출**

6th age(from July 1, 2010 ~ June 30, 2014) : 8 ones were elected from 4 elective districts, and one proportional representative was elected.

第6届(2010.07.01 ~ 2014.06.30) : 4个选举区 选出8名, 选出比例代表1名





## 의원 Congressmen 议员

구 의원은 구민의 대표로서 중구의회는 현재 7명의 의원으로 구성되어 있으며 임기는 4년이다.

The congressmen represent the district residents, consisting of 7 members with the term of office being 4 years.

区议员是区民的代表·中区议会由7名议员构成·任期为4年

## 의장·부의장 Chairperson·Deputy chairperson 议长·副议长

의원 중에서 의장과 부의장 각 1인을 무기명 투표로 선출하며, 임기는 2년이다.

The chairperson and the deputy chairperson are elected through secret voting from the congressmen, and their term of office is two years.

通过无记名投票·从议员中分别选出1名议长和副议长, 任期为2年

## 위원회 Committee 委员会

중구의회 상임위원회는 의회운영위원회, 행정보건위원회, 복지건설위원회로 구성되어 있으며, 특별위원회는 특정 안건을 심사하기 위하여 필요한 경우에 한시적으로 구성한다.

The standing committee of Jung-gu congress consists of the steering committee of the congress, the administration and health committee, and the committee of improving welfare. Plus, the special committee can be set up for a limited time period if necessary in examining certain agenda.

中区议会常任委员会由议会运营委员会·行政保健委员会和福祉建设委员会构成, 特别委员会在需要审查议案时临时构成.

## 의회사무과 Section of congressional business 议会事务科

의회의 사무를 처리하기 위하여 설치된 의회사무과는 사무과장, 전문위원, 의정팀, 의사팀, 공보팀으로 구성되어 있다.

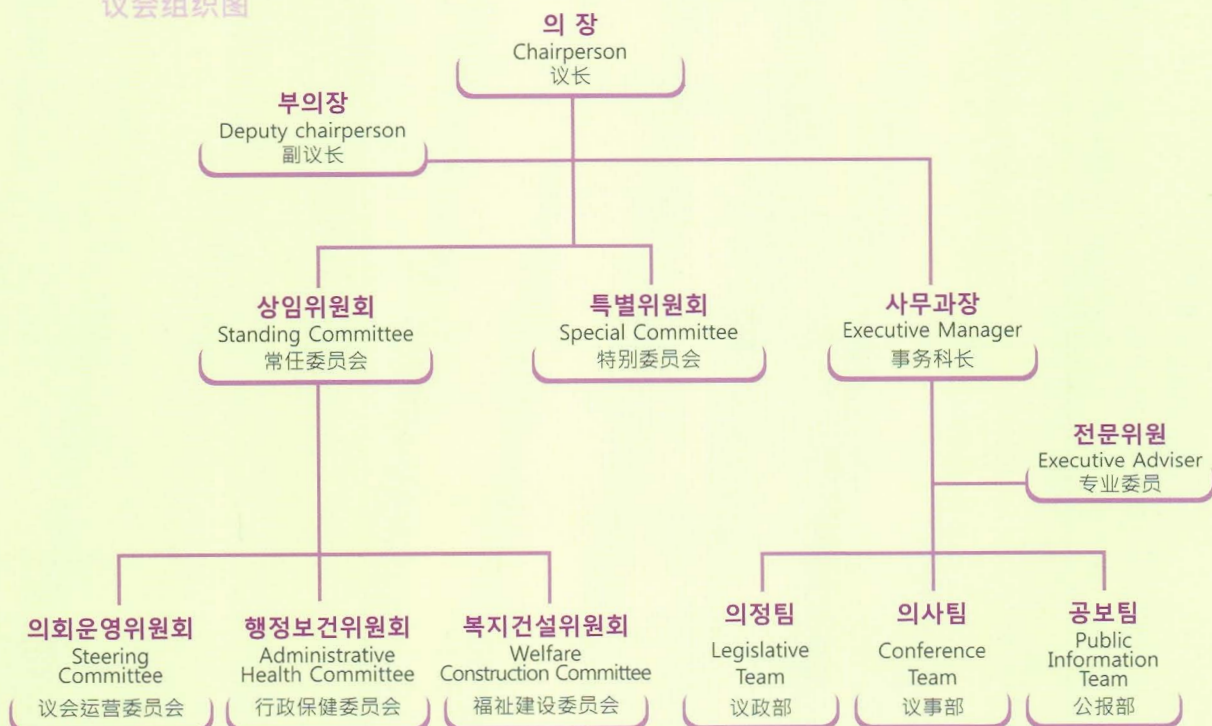
The section of congressional business deals with executing congressional business, consisting of the chief of the section of office works, the expert advisors, the congressional politics team, the congressional affairs team and the public information team.

议会事务科由事务科长·专业委员、议政部、议事部和公报部组成·为处理议会事务而设立.

## 의회조직도

### Organization

#### 议会组织图



의회는 본회의와 위원회로 운영되며, 위원회는 상임위원회와 특별위원회로 구성된다. 회의는 연2회 개최되는 정례회와 필요에 따라 개최되는 임시회가 있다. 정례회는 조례에 규정된 날에 소집하며, 임시회는 구청장 또는 재적의원 1/3 이상의 집회 요구가 있을 때 소집한다.

The operation of congress is based on the main meeting and the committees, and the committees consist of standing and special ones.

The meetings consist of the regular ones that are held biannually, and the temporary ones that are held as necessary. The regular meeting is convened on the date stipulated in the Ordinance, and the temporary one is convened upon request by more than one third of the enrolled congressmen or by the chief of the ward.

议会由总会和委员会运营, 委员会由常任委员会和特别委员会组成。会议有每年召开2次的定期会和根据需要召开的临时会议。定期会在条例规定日召开。临时会议在区厅长或在职议员1/3以上要求召集时召开。

### 본 회의 Main meeting 总会

본회의는 의원 전원으로 구성되는 회의체로, 지방의회의 최종 의사결정단계다.

The main meeting is a meeting body that consists of the whole congressmen, which is the final decision making stage at a local congress.

总会是由全体议员构成的议会体, 是地方议会的最终决策阶段。

### 상임위원회 Standing committee 常任委员会

상임위원회는 조례에 의해 해당분야에 전문적인 지식을 가지고 있는 소수의 의원들로 구성된다.

The standing committee, under the Ordinance, shall consist of a few congressmen who hold expertise in the concerning areas.

常任委员会是根据条例由拥有相关领域专业知识的少数议员构成。

### 특별위원회 Special committee 特别委员会

특별위원회는 여러 개의 상임위원회 소관사항과 관련되거나, 특정한 안건에 대해 일시적으로 심사, 처리하기 위해 한시적으로 구성하여 운영한다.

The special committee is established and operated on a temporary basis to examine and execute certain agenda or those related to the matters under the jurisdiction of the standing committee.

特别委员会·与多个常任委员会所管事项有关, 或为临时审查、处理特定议案, 而临时构成和运营。





**의**회는 주민에 의하여 선출된 의원을 구성으로 하는 주민의 대표기관으로 자치단체의 의사를 결정하는 최고의 의사결정기관이다.

지방자치단체의 조례를 제정·개정·폐지하고, 예산안을 심의·확정하며 예산이 필요한 곳에 잘 쓰였는지 확인하고 승인한다. 또한, 자치단체의 행정사무에 대한 행정사무 감사 및 조사를 할 수 있으며, 주민이 제출한 청원의 심사와 기타 법령 및 조례에 의하여 그 권한에 속하는 사항을 처리한다.

**T**he congress is the top decision making organ that decides the opinions of a self-governing organ as the representative one of the residents and consists of the congressmen elected by the residents.

It establishes, revises and abolishes the Ordinance of a local self-governing organ, examines and decides on the budget proposed, and checks if the budget was spent according to proper needs and approves it. In addition, it may conduct audits and investigation concerning the administrative works of a self-governing organ, and examines the petitions submitted by the residents, as well as executes such matters that are under its authority in accordance with other statutes and ordinances.

**의**회为由居民选出的议员组成的居民代表机关，是决定自治团体议事的最高决策机关。

议会，制定、修改和废止地方自治团体的条例，审议、确定预算案，确认预算是否合理利用在需要之处，并准予批准。

而且，还可以对自治团体的行政事务进行行政事务监督和调查，对居民提出的请愿进行审查和根据其他法令及条例处理权限内的事项。

## 조례 제정 · 개정 · 폐지

### Establishment · revision · abolishment of Ordinance

#### 制定 · 修改和废止条例

조례는 지방자치단체가 지방의회의 의결을 거쳐서 제 · 개정하는 해당 지방자치단체의 사무에 관한 자치법규로서 중구 조례는 중구의 법률이라 할 수 있다.

조례는 법령의 범위 안에서 그 사무에 관하여 조례를 제정할 수 있으므로 법령을 저촉해서는 안되며, 주민의 권리 제한 또는 의무 부과한 관한 사항이나 벌칙을 정할 때에는 법률의 위임이 있어야 한다.

The Ordinance is a self-governing regulation on the office works of the concerned local self-governing organ, which is established and revised by the local self-governing organ through the resolution taken by the local congress, and the Ordinance of Jung-gu may be called the law of Jung-gu.

As the Ordinance may be established with respect to its office works within the scope of the law, it is not allowed to be contrary to the law, and when setting up a restriction to the right of the residents or a duty to be imposed onto the residents or a penalty, it is required to get a commission under the law.

条例是地方自治团体经过地方议会的决议，制定、修改有关地方自治团体事务的自治法规，中区条例可以称为中区的法律。

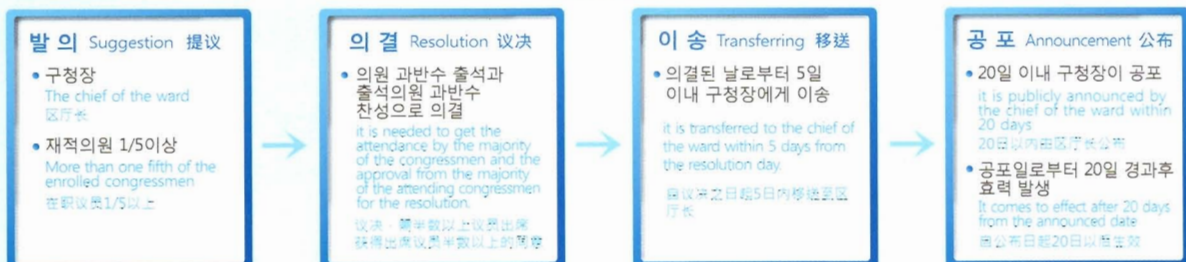
条例在法令范围内，可制定有关事务的条例，不能抵触法令。

当规定居民权利限制或关于义务承担的事项或处罚规定时，须接受法律的委托。

### <조례제정 절차>

#### Procedure of establishing the Ordinance

#### <条例制定程序>



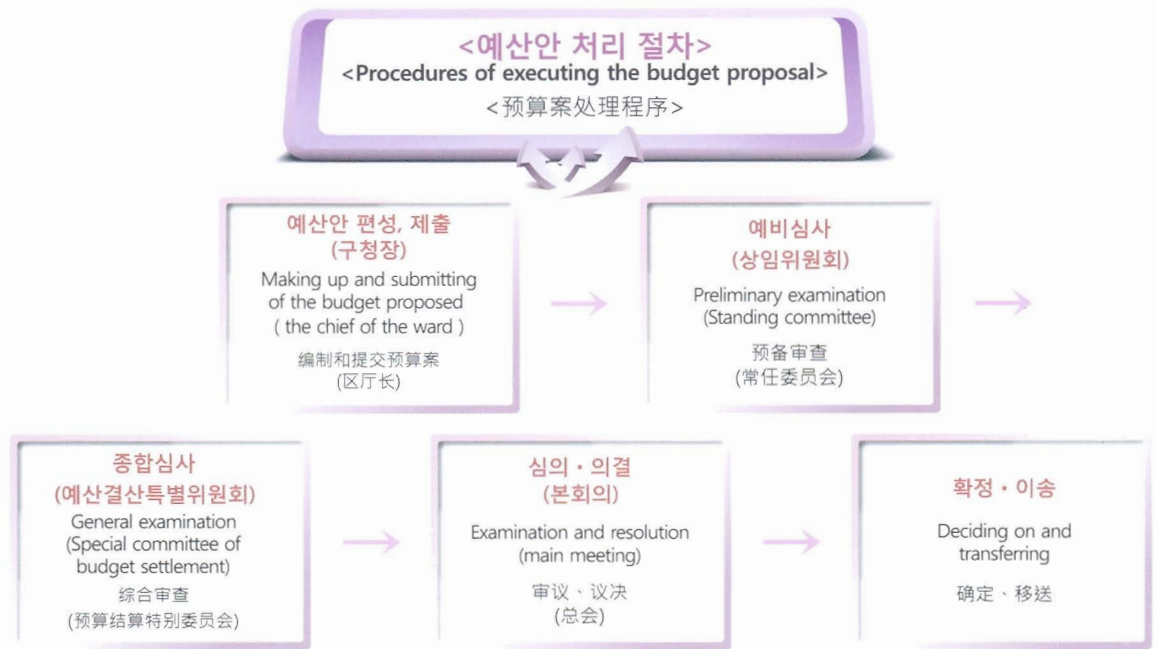
### 예산안의 심의·의결 및 결산 승인

The examination and resolution of the budget proposed, and the approval of account settlement  
 预算案的审议、议决和结算批准

예산은 중구의 한 해 동안의 살림규모로 예산안은 구청장이 편성하고, 회계연도 개시 40일전까지 의회에 제출하며 의회는 회계연도 10일 전까지 심의·의결한다.

The budget means the size of housekeeping of Jung-gu district for a year, being made up by the chief of the ward, submitted to the congress 40 days before the fiscal year begins, and being examined and resolved by the congress 10 days prior to the fiscal year.

预算是中区一年期间的生活规模, 预算案由区厅长编成, 在会计年度开始40日以前提交给议会, 议会在会计年度10日前审议和议决.



결산은 구청장이 예산을 집행한 후 의회의 승인을 받는 절차로서 출납 폐쇄후 80일 이내 결산서를 작성한 후 의회에서 심의·의결한다.

The settlement is a procedure where the chief of the ward executes the budget and gets approval from the congress. The written settlement of account shall be made up within 80 days after the receipts and disbursements are closed, then going through the examination and resolution at the congress.

结算·先由区厅长执行预算后获得议会批准的程序, 在出纳完结后80日内制作决算书, 然后由议会审查和决议.





## 행정사무감사 및 조사

### Audit and investigation of administrative works

#### 行政事務監査和調査

의회는 구청에 대하여 매년 정례회 기간 중 7일 이내의 일정으로 행정 사무 전반에 관하여 감사하거나 행정 사항 중 특정 사안에 관하여 재적의원 3분의 1이상의 연서로 조사권을 발의하여 조사하고 이의 시정을 요구하거나 대책을 강구할 수 있다.

The congress may conduct audits over the overall of the administrative works of the district office with the schedule of less than 7 days annually during the period of regular meeting, or applies for the right to investigate and conducts investigation on a certain matter among the administrative ones through obtaining joint signatures from more than one third of the enrolled congressmen, to ask for correcting it or seek for a measure for it.

议会在每年常会期间7日以内，可对区厅监查所有行政事务或就行政事项中的特定议案，可通过在职议员1/3以上联名，倡议调查权进行调查，可以要求改正异议或谋求对策。

## 청원의 수리 및 처리

### Accepting and executing of a petition

#### 请愿的受理和处理

청원은 구민이 구정에 관한 희망사항이나 개선사항을 서면으로 제출하는 제도이다. 의원 1인 이상의 소개를 받아 주민이 청원서를 제출하면 의회는 제출된 청원을 수리하여 처리하고 청원인에게 결과를 통보한다.

A petition is an institution where the resident submits in writing their desires or suggestions on the improvement with respect to the district politics. When the resident submits a written petition with the introduction by more than one congressman, the congress accepts the submitted petition to execute it and notify the petitioner of the result.

请愿是居民以书面提出对区政的希望事项或改善事项的制度。如果接受1名以上议员的介绍，由居民提交请愿书，议会将受理和处理请愿，并向请愿人通知结果。











**새마을부녀회 사랑의 김장 담그기**  
To make Love Gimchi of Saemaeul  
women's society  
新村妇女会制作爱之泡菜



**7 복지건설위원회 소관 행정사무감사**  
Administrative inspection organized by  
Welfare Construction Committee  
福祉建設委員會所管行政事務審査



**중구민 한가족 걷기대회**  
One family walkathon of  
Jung-gu residents  
中區區民全家競走大賽



**행정보건위원회 북창동 도로개설 현장방문**  
On-site visit to road establishment of Bukchang-dong  
by Administration & Welfare Committee  
行政保健委員會·訪問北倉洞道路建設現場



**10 필동 요양원 중구의회 의원 방문**  
Visit to Phil-dong nursing home by Jung-gu  
councilors  
中區議會議員訪問筆洞療養院





11 신당1동 어린이집 행정사무조사특별위원회  
Special committee on administration and affairs investigation of a nursery in Shindang-1 dong  
新堂1洞幼兒之家行政事務調查特別委員會



12 충무초등학교 학생임원 중구의회 방문  
Visit of Students board members of Choongmu elementary school to Jung-gu council  
忠武小學學生任員訪問中區議會



13 훈련원공원내 종합체육관 건립공사 기공식  
Groundbreaking ceremony to construct gymnasium in the park of training center  
訓練院公園內建設綜合體育館開工儀式



14 상반기 정례회 대비 의원세미나  
Committee seminar for the 1st half regular meeting  
為上半年定期會準備·召開議員研討會



15 중구자연보호협회의 2013 식목일 행사  
2013 Arbor Day event by Nature Conservation Council of Jung-gu  
中區自然保護協會2013植樹節活動





**16** 중무공 이순신장군 탄신기념 청계천 거북선 띄우기  
Setting a Turtle shaped ship on Chonggyrcheon to commemorate the birth of Admiral Yi, Sun-Sin  
纪念忠武公李舜臣将军诞生在清溪川划龟船



**17** 몽골 바이양갈구 의장 중구의회 방문  
Visit of Chairperson Baiyanggalgu of Mongolia to Jung-gu council  
蒙古巴音郭楞区区长访问中区议会



**18** 장성군의회·서울시 중구의회 의원간담회  
Meeting with Changseong-gun council  
区立中区老人疗养中心开馆仪式



**19** 신당동 떡볶기 문화축제 개막식  
Opening ceremony for Sindang-dong tteokbokki cultural festival  
新堂洞炒年糕文化庆典开幕式



**20** 중구의회 중림종합사회복지관 봉사활동  
Volunteer service of ChungGu council for Junglim Total Welfare Center  
中区议会中林综合社会福祉馆服务活动

# 중구의회 정

인용과 희망 주는 구민중심의 중구의회



서울특별시 중구의회

Jung-gu District Council, Seoul

首尔特别市中区议会

---

■ 발 행 일 : 2013년 7월 ■ Published on: July, 2013 ■ 発行日 : 2013年7月  
■ 발 행 처 : 중구의회 ■ Publishing office: Jung-gu Congress ■ 发行处 : 中区议会  
■ 발 행 인 : 중구의회 의장 ■ Publisher : the chairperson of Jung-gu Congress ■ 发行人 : 中区议会议长  
■ 편 집 : 중구 의회사무과 ■ Edited by : the section of congressional works at Jung-gu ■ 编辑 : 中区议会事务科  
■ 간행물번호 : 2013-3호 ■ Publication No. : No. 2013-3 ■ 刊号 : 2013-3  
■ 비 매 품 ■ Not for sale ■ 非卖品

---